

En la letra: **pedigré / pedigree / pedigrée**

En francés	Significado	Tango	Versos	Autor
pedigree	carta de origen, genealogía (se aplica a los animales)	Palermo	“Pa’buscar al que no pierde me atraganto con La Verde y me estudio el pedigré y a pesar de la cartilla largo yo en la ventanilla todo el laburo del mes.”	Juan Villalba y Hermido Braga
		Arrabalera	“Para mostrar mi blasón, pedigree modesto y sano, oiga, che... presentemé... soy Felisa Roverano... tanto gusto... no hay de qué...”	Cátulo Castillo
		Niño bien	“Niño bien que naciste en el suburbio de un bulín alumbrao a querosén, que tenés pedigrée bastante turbio y decís que sos de familia bien...”	Víctor Soliño y Roberto Fontaina
		El nene del Abasto	“Son datos e informaciones, pedigré de un chorro viejo, y El Pesao, con todo esto se ofrece sin pretensión”	M. R. Hormaza

El diccionario de la lengua española tiene incorporado el término “pedigrí”, como adaptación gráfica de la voz inglesa “pedigree” (pronunciada *pédigrí*), a la par que recomienda evitar la forma **pedigré**, reflejo –dice– de la pronun-

ciación francesa del anglicismo.

Por su parte el Gran Diccionario Larousse francés-español incorpora y define **pedigree** como voz francesa sin ninguna referencia a su probable origen inglés.

Sin entrar a mediar entre ingleses y franceses por la propiedad del origen del término, sí destacamos dos cosas: primero, que la definición es unánime como *genealogía de un animal de raza, usado en ocasiones referido a personas*; y segundo, que en los tangos está utilizado siempre como galicismo, con distintas formas gráficas pero en todos los casos con acentuación ortográfica o prosódica en la última sílaba, al mejor estilo francés: **pedigré, pedigree, pedigrée**. Esto a pesar de las citadas recomendaciones de la Academia, que los tangueros –por supuesto– no habrán leído. Y ni falta que les hace. Ellos hablan con la voz del pueblo.

Cuatro tangos presentamos con el uso del término en otras tantas situaciones diferentes:

El ya citado tango *Palermo*, de 1929, con letra de Juan Villalba y Hermido Braga y música de Enrique Delfino, donde se hace referencia –con toda propiedad– al **pedigré** de un caballo, según lo reseñaba la revista *La Verde*, una publicación especializada en turf vendida en los hipódromos para que los aficionados puedan informarse de todas las circunstancias necesarias sobre los “pingos” antes de hacer sus apuestas.

Arrabalera, tango de 1950 de Cátulo Castillo y Sebastián Piana. Aquí se utiliza para referirse al linaje *modesto y sano* de una señorita nacida en un *corralón de arrabal*. *Arrabalera* pero digna. Gran creación de Tita Merello con la orquesta de Francisco Canaro.

En *Niño Bien*, de Víctor Soliño y Roberto Fontaina con música de Juan Antonio Collazo, 1928, lo encontramos definiendo a un pasado *bastante turbio* del que simula ser hijo de una *familia bien* y no se percata de que va *mostRANDO la hilacha*.

Por último, en *El nene del Abasto*, de Raúl Hormaza y Eladio Blanco, el protagonista se jacta de su currículo de *chorro viejo*, y después de relatar todas las formas de delito que es capaz de ejercer acaba ofreciéndose *sin pretensión* a quien quiera contratar sus servicios.

